Porównanie tłumaczeń I Królewska 6:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak też zrobił przy wejściu do świątyni – odrzwia były z drewna oliwnego z (części) czwartej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie było u wejścia do świątyni. Odrzwia były wykonane z drewna oliwnego, jednak z czworokątnych belek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W ten sam sposób uczynił odrzwia z drzewa oliwnego u wejścia do świątyni — zajmowały *one* jedną czwartą część *muru*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także też uczynił i w wejściu kościelnem podwoje z drzewa oliwnego na cztery granie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I uczynił w weszciu kościoła podwoje z drzewa oliwnego na cztery granie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również wejście do świątyni zaopatrzył w czworokątne odrzwia z drewna oliwkowego |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak samo u wejścia do przybytku kazał zrobić futryny z drzewa oliwkowego w kształcie czworoboku, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Także przy wejściu do Miejsca Świętego zrobił czworokątne futryny z drewna oliwkowego |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo w wejściu do głównej części wykonał czworokątną futrynę z drewna oliwkowego |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak [również] wykonał wejście do miejsca Świętego. Odrzwia z drzewa oliwnego [zajmowały] czwartą część [wejścia]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в обох дверях дерево певкове: дві часті одним дверям і їхні завіси, і дві другим дверям і завіси, що відкривалися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podobnie, z drzewa oliwkowego, sporządził odrzwia wejścia do gmachu, które tworzyły czworokąt. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I w taki oto sposób wykonał wejście do świątyni, odrzwia z drewna drzewa oleistego, czworokątne. |

1. 1) Tj. (1) odrzwia były z czworokątnych belek; (2) odrzwia tworzyły czworobok. [↑](#footnote-ref-2)